

Turinys

Įvadas _ 9

Informatikos ir kompiuterijos lietuviškos terminografijos ir terminijos norminimo bei tyrimų apžvalga _ 12

Jolanta Gaivenytė-Butler

1. Informatikos ir kompiuterijos terminologijos istorija _ 12
 - 1.1. Skaičiavimo technikos ir informacijos terminų žodynai _ 12
 - 1.2. Informatikos ir kompiuterijos terminų žodynai _ 16
 - 1.3. Kiti leidiniai, kuriuose pateikta informatikos ir kompiuterijos terminų _ 32
2. Informatikos ir kompiuterijos terminų žodynų bruožai _ 33
3. Informatikos ir kompiuterijos terminijos norminimas _ 40
4. Informatikos ir kompiuterijos terminijos tyrimai _ 42

Išvados _ 47

Informatikos ir kompiuterijos terminų žodynų bibliografijos rodyklė (1991–2016) _ 49

Terminizuotieji ir metaforiniai informatikos ir kompiuterijos terminai _ 56

Robertas Stunžinas

1. Terminizacijos ir metaforizacijos samprata _ 57
2. Terminizuotieji (transterminizuotieji) informatikos ir kompiuterijos terminai _ 58
3. Metaforiniai informatikos ir kompiuterijos terminai _ 61
 - 3.1. Metaforinių terminų raiška _ 63
 - 3.2. Metaforinio perkėlimo požymiai _ 79
 - 3.3. Metaforinių informatikos ir kompiuterijos terminų kilmė ir santykis su kitų kalbų atitikmenimis _ 83
 - 3.4. Metaforinių informatikos ir kompiuterijos terminų vartoseną _ 89

Išvados _ 91

Šaltiniai _ 92

Informatikos ir kompiuterijos terminai naujadarai _ 94

Alvydas Umbrasas

1. Priesaginiai naujadarai _ 98
 2. Galūniniai naujadarai _ 128
 3. Priešdėliniai naujadarai _ 131
 4. Sudurtiniai naujadarai _ 139
- Išvados _ 144
Šaltiniai _ 148

Kitų kalbų poveikis lietuviškai informatikos ir kompiuterijos terminijai _ 150

Palmira Zemlevičiūtė

1. Dėl terminų _ 151
2. Dėl skolinimosi priežasčių _ 154
3. Dėl skolinių šaltinių _ 157
4. Dėl skolinių integracijos _ 158
5. Dėl skolinių klasifikacijos _ 158
6. Iš lietuvių kalbos skolinių istorijos _ 160
7. Beekvivalenčiai informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai ir jų kilmės kalbos _ 164
 - 7.1. Iš graikų kalbos kilę informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai _ 164
 - 7.2. Iš lotynų kalbos kilę informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai _ 171
 - 7.3. Iš prancūzų kalbos kilę informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai _ 182
 - 7.4. Iš vokiečių kalbos kilę informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai _ 188
 - 7.5. Iš anglų kalbos kilę informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai _ 191
 - 7.6. Iš kitų kalbų kilę informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai _ 197

8. Informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai ir jų atitikmenys _ 198
 - 8.1. Informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai ir lietuviški jų atitikmenys _ 199
 - 8.2. Informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai ir hibridiniai jų atitikmenys _ 205
 - 8.3. Informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai ir skolintiniai jų atitikmenys _ 209
 9. Neteiktini vartoti informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai _ 210
 10. Informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai žargonizmai _ 213
 11. Informatikos ir kompiuterijos terminai skoliniai su prepoziciniais tarptautiniais elementais _ 215
- Išvados _ 241
- Šaltiniai _ 244

Informatikos ir kompiuterijos terminijos raida ir sinonimija _ 247

Albina Auksoriūtė

1. Tarptautinių (skolintų) ir lietuviškų terminų sinonimija ir raida _ 250
 - 1.1. Pirmenybė teikiama skolintam terminui _ 251
 - 1.2. Pirmenybė teikiama lietuviškam terminui _ 269
 2. Skolintų terminų sinonimija ir raida _ 292
 3. Lietuviškų terminų sinonimija ir raida _ 294
- Išvados _ 304
- Šaltiniai _ 305

Visuomenės nuostatos dėl lietuviškų informatikos ir kompiuterijos terminų: argumentai už ir prieš _ 308

Asta Mitkevičienė

1. Tyrimų apžvalga _ 309
2. Internetinės apklausos _ 312
3. Tyrimo šaltiniai ir metodika _ 314
4. Vertinimo pobūdis _ 316

- 5. Argumentai ir jų pagrindai _ 317
 - 5.1. Pragmatiniai argumentai _ 317
 - 5.2. Vertybiniai argumentai _ 322
 - 5.3. Sociopsichologiniai argumentai _ 326
 - 5.4. Faktiniai argumentai _ 335
 - 5.5. Estetiniai argumentai _ 346
- Išvados _ 348
- Šaltiniai _ 349

Lietuvių ir latvių kalbų informatikos ir kompiuterijos terminijos bendrybės ir skirtybės _ 352

Solvita Labanauskienė

- 1. Lietuvių ir latvių kalbų informatikos ir kompiuterijos terminų raiška _ 355
 - 1.1. Vientisiniai lietuvių ir latvių kalbų informatikos ir kompiuterijos terminai _ 356
 - 1.2. Sudėtiniai lietuvių ir latvių kalbų informatikos ir kompiuterijos terminai _ 367
- 2. Lietuvių ir latvių kalbų informatikos ir kompiuterijos terminų sinonimija _ 383
- 3. Metaforiniai lietuvių ir latvių kalbų informatikos ir kompiuterijos terminai _ 388
- 4. Dėl kai kurių lietuvių ir latvių kalbų informatikos ir kompiuterijos terminų _ 390
- Išvados _ 393
- Šaltiniai _ 395

Bendrosios išvados _ 396

Literatūra ir papildomi šaltiniai _ 408

Santrauka _ 423